



À l'heure de l'apéro, CHANTONS TOUS ENSEMBLE !

DENEZ DAN AR BRAZ
« FINISTERRES CELTIQUES »
création symphonique de la 50^e
CARLOS NUÑEZ

Festival ETREKELTIK
An Oriant

ALAN STIVELL
Lid (Célébration)
GILLES SERVAT
YOUN KAMM
création de cuivres TRE[Z]H Brass

#interceltique21 **50^{vet} EMVOD AR GELTED**

www.festival-interceltique.bzh

Waltzing Matilda John Williamson

Oh there once was a swagman camped in
a billabong

Under the shade of a coolibah tree
And he sang as he watched and waited
till his billy boiled

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Down came a jumbuck to drink at the
billabong

Up got the swaggie and grabbed him
with glee

And he sang as he stowed that jumbuck
in his tucker-bag

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Waltzing Matilda, Waltzing Matilda

You'll come a-Waltzing Matilda with me
And he sang as he stowed that jumbuck
in his tucker-bag

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Down came the squatter mounted on his
thoroughbred

Up came the troopers one two three
Who's the jolly jumbuck you've got in
your tucker-bag ?

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Waltzing Matilda, Waltzing Matilda

You'll come a-Waltzing Matilda with me

Who's the jolly jumbuck you've got in
your tucker-bag ?

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Up got the swaggie and jumped into the
billabong

You'll never catch me alive said he
And his ghost may be heard as you pass
by that billabong

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Waltzing Matilda, Waltzing Matilda

You'll come a-Waltzing Matilda with me
And his ghost may be heard as you pass
by that billabong

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Waltzing Matilda, Waltzing Matilda

You'll come a-Waltzing Matilda with me
And his ghost may be heard as you pass
by that billabong

You'll come a-Waltzing Matilda with me
Waltzing Matilda, Waltzing Matilda

You'll come a-Waltzing Matilda with me
And he sang as he watched and waited
till his billy boiled

You'll come a-Waltzing Matilda with me



**Tri martolod (Trois marins)
Alan Stivell**

Tri martolod yaouank (tra la la, la di ga dra)
Tri martolod yaouank o voned da veajiñ
Tri martolod yaouank (tra la la, la di ga dra)
Tri martolod yaouank o voned da veajiñ
O voned da veajiñ ge, o voned da veajiñ (bis)

Gant avel bet kaset (tra la la, la di ga dra)
Gant avel bet kaset betek an Douar Nevez
Betek an Douar Nevez ge, betek an Douar
Nevez

E-kichen maen ar veilh (tra la la, la di ga dra)
E-kichen maen ar veilh o deus mouilhet o
eorioù
O deus mouilhet o eorioù ge, o deus mouilhet
o eorioù

Hag e-barzh ar veilh-se (tra la la, la di ga dra)
Hag e-barzh ar veilh-se e oa ur servijourez
E oa ur servijourez ge, e oa ur servijourez

Hag e c'houlenn ganin (tra la la, la di ga dra)
Hag e c'houlenn ganin pelec'h 'n eus graet
konesañs
Pelec'h 'n eus graet konesañs ge, pelec'h 'n
eus graet konesañs

E Naoned, er marc'had (tra la la, la di ga dra)
E Naoned, er marc'had hor boa choazet ur
walenn
Hor boa choazet ur walenn ge, hor boa
choazet ur walenn

Gwalenn ar promesa (tra la la, la di ga dra)
Gwalenn ar promesa, ha par omp da zimeziñ
Ha par omp da zimeziñ ge, ha par omp da
zimeziñ

- Ni 'zimezo hon-daou (tra la la, la di ga dra)
Ni 'zimezo hon-daou, ha pa n'eus ket avañtaj

Ha pa n'eus ket avañtaj ge, ha pa n'eus ket
avañtaj
- Ma mamm c'hwi zo 'n hoc'h aez (tra la la,
la di ga dra)
Ma mamm c'hwi zo 'n hoc'h aez, n'ouzoc'h
ket piv zo diaes
N'ouzoc'h ket piv zo diaes ge, n'ouzoc'h ket
piv zo diaes

- N'hon eus na ti na plouz, (tra la la, la di ga dra)
N'hon eus na ti na plouz, na gwele da gousket
en noz
Na gwele da gousket en noz ge, na gwele da
gousket en noz

N'eus na liñser na lenn, (tra la la, la di ga dra)
N'eus na liñser na lenn, na pennwele dindan
ar penn
Na pennwele dindan ar penn ge, na pennwele
dindan ar penn

N'hon eus na skuell na loa, (tra la la, la di ga dra)
N'hon eus na skuell na loa, na danvez d'ober
bara
Na danvez d'ober bara ge, na danvez d'ober
bara

- Ni 'ray 'vel ar glujar (tra la la, la di ga dra)
Ni 'ray 'vel ar glujar, ni 'gousko war an douar
Ni 'gousko war an douar ge, ni 'gousko war
an douar

Ni ray 'vel ar c'hefeleg, (tra la la, la di ga dra)
Ni ray 'vel ar c'hefeleg, pa sav an heol 'ya da
redek
Pa sav an heol 'ya da redek ge, pa sav an heol
'ya da redek

Echu eo ma jañson, (tra la la, la di ga dra)
Echu eo ma jañson, an hini 'oar 'c'hontinui
An hini 'oar 'c'hontinui, an hini 'oar 'c'hontinui

**Mon petit garçon
Michel Tonnerre**

Dans la côte à la nuit tombée
On chante encore sur les violons
Au bistrot sur l'accordéon
C'est pas la bière qui te fait pleurer

Et l'accordéon du vieux Joe
Envoie le vieil air du matelot
Fout des embruns au fond des yeux
Et ça te reprend chaque fois qu'il pleut

Mon petit garçon met dans ta tête
Y'a qu'les chansons qui font la fête
Et crois-moi depuis l'temps qu'je traîne
J'en ai vu pousser des rengaines
De Macao à la Barbade
Ca fait une paye que j'me balade
Et l'temps qui passe à fait aux vieux
Une bordée de rides autour des yeux

Allez Joe joue nous l'Irlandais
Qu't'as appris quand tu naviguais
Pendant ton escale à Galway
Du temps où t'étais tribordais

Du temps où c'était pas la joie
Payé au grain dans les pavois
Les mains coupées par l'vent glacé
Sans même la force de fredonner

Mon petit garçon met dans ta tête
Y'a qu'les chansons qui font la fête
Et crois-moi depuis l'temps qu'je traîne
J'en ai vu pousser des rengaines
De Macao à la Barbade
Ca fait une paye que j'me balade
Et l'temps qui passe à fait aux vieux
Une bordée de rides autour des yeux

Et y'a l'temps qui mouille au dehors
Dans la toiture ya l'vent du nord
Les yeux des filles belles à aimer
Et la chanson qui t'fait pleurer

Et même si t'as pas navigué
T'as l'droit d'boire avec les autres
T'es quand même un frère de la côte
Et t'as même le droit d'la gueuler

Mon petit garçon met dans ta tête
Y'a qu'les chansons qui font la fête
Et crois-moi depuis l'temps qu'je traîne
J'en ai vu pousser des rengaines
De Macao à la Barbade
Ca fait une paye que j'me balade
Et l'temps qui passe à fait aux vieux
Une bordée de rides autour des yeux

Quand on s'ra saouls comme des
bourriques
On ira chanter sur les quais
En rêvant des filles du Mexique
Les chants des navires négriers

Hâte sur la bouline envoyez
Quand la boiteuse va t'au marché
Quand on virait au Cabestan
Et toutes les vieilles chansons d'Antan

Mon petit garçon met dans ta tête
Y'a qu'les chansons qui font la fête
Et crois-moi depuis l'temps qu'je traîne
J'en ai vu pousser des rengaines
De Macao à la Barbade
Ca fait une paye que j'me balade
Et l'temps qui passe à fait aux vieux
Une bordée de rides autour des yeux

**« The Wild Rover »
(Le Vagabond Sauvage)**

I've been a wild rover for many's the year
And I spent all me money on whiskey and
beer
But now I'm returning with gold in great
store
And I promise to play the wild rover no
more.

[Refrain]
[Refrain]

And it's no nay never
No nay never no more
Will I play the wild rover
No never no more

I went to an ale house i used to frequent
And I told the landlady me money was
spent
I asked her for credit she answered me nay
Such custom as your i can have any day

[Refrain]
[Refrain]

I took from me pocket 10 sovereigns bright
And the landlady legs opened wide with
delight
She said I have whiskey and wine of the
best
And the words that I spoke were only in jest

[Refrain]
[Refrain]

I'll go home to my parents, confess what
I've done
And I'll ask them to pardon the prodigal son
And when they've embrassed me as oft
times before
I promise to play the wild rover no more

[Refrain] x2
[Refrain] x2

**A Carolina
Traditionnel galicien**

A saia da Carolina,
ten un lagarto pintado;
cando a Carolina baila,
o lagarto dalle o rabo.

Bailache, Carolina ?
Bailei, si señor !
Dime con quen bailaches ?
Bailei co meu amor
Bailaches, Carolina ?
Bailei, si señor!

A Carolina é unha tola
que todo fai o revés;
vestese pola cabeza
e dispese polos pes

O señor cura non baila
porque tén unha coroa.
baile, señor cura, baile,
que Dios todo llo perdoa.

No curro da Carolina
non entra carro pechado
namais entra Carolina
co seu cocho polo rabo.

Bailaches, Carolina...
.....
Co meu amor Carolina
non volvas a bailar,
porque che levanta a saia
i emoi mala de baixar.

**Pardon Spezed
(Le pardon de Spezet)
E Pardon Spezed e oan bet (4 x)
Alan Stivell**

Ur plac'h yaouank am eus kavet x4
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

'Barzh ur park bras hon eus kousket x4
Ur verol vras am eus tapet
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

D'an ospital on bet kaset x4
War un daol vras on bet lakaet
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

Ha ma lost bras zo bet troc'het x4
Dre ar prenestr eo bet stlapet
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

Ur mell ki-bleiz zo tremenet x4
Ha ma lost bras en deus debret
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

Hag ar c'hi-bleiz a zo marvet

Ur mell ki-bleiz zo tremenet x4
Ha ma lost bras en deus debret
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo
La la la leno, la la la leno
La la la lo, la la la lo

**Santa Bárbara bendita
Traditionnel asturien**

En el pozo Maria Luisa tra la la la
Murieron cuatro mineros
Mira, mira Maruxiña , mira
Mira como vengo yo !

Traigo la camisa roja tra la la la...
De sangre de un compañero
Mira, mira Maruxiña, mira
Mira como vengo yo !

Traigo la cabeza rota tra la la la...
Que me la rompio un barreno
Mira, mira Maruxiña, mira
Mira como vengo yo !

Me cago en los capataces tra la la la ...
Accionistas y esquirols
Mira, mira Maruxiña , mira
Mira como vengo yo !

Mañana son los entierros, ...
De esos pobres compañeros
Mira, mira Maruxiña, mira
Mira como vengo yo !

(Santa Bárbara bendita,
tranlaralará, tranlará, tranlará.
patrona de los mineros.
Mira, mira Maruxiña, mira
mira como vengo yo).

**Whiskey in the Jar
The Dubliners**

As I was a goin' over the far famed Kerry
mountains
I met with captain Farrell and his money he
was counting
I first produced my pistol and I then
produced my rapier
Saying "Stand and deliver" for he were a
bold deceiver
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar

I counted out his money and it made a
pretty penny
I put it in me pocket and I took it home to
Jenny
She sighed and she swore that she never
would deceive me
But the devil take the women for they
never can be easy
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar

I went up to my chamber, all for to take a
slumber
I dreamt of gold and jewels and for sure 't
was no wonder
But Jenny blew me charges and she filled
them up with water
Then sent for captain Farrell to be ready for
the slaughter
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar
And 't was early in the morning, just before
I rose to travel
Up comes a band of footmen and likewise
captain Farrell
I first produced me pistol for she stole away
me rapier
I couldn't shoot the water, so a prisoner I
was taken
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar

There's some take delight in the carriages
a rolling
and others take delight in the hurling and
the bowling
but I take delight in the juice of the barley
and courting pretty fair maids in the
morning bright and early
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar

And if anyone can aid me 't is my brother
in the army
If I can find his station in Cork or in Killarney
And if he'll go with me, we'll go rovin'
through Killkenney
And I'm sure he'll treat me better than my
own a-sporting Jenny
Mush-a ring dumb-a do dumb-a da
Wack fall the daddy-o, wack fall the
daddy-o

There's whiskey in the jar

**Tout en buvant
G. Bourdin - B. Dautel**

Tout en buvant j'ai perdu ma casquette

Et ma casquette de violette
Oh oh j'aime bien ma bouteille
Eh eh le bon vin du matin

Tout en buvant j'ai perdu mon pal'tot

Et mon pal'tot qu'était si beau
Et ma casquette de violette
Oh oh j'aime bien ma bouteille
Eh eh le bon vin du matin

Tout en buvant j'ai perdu ma chemise

Et ma chemise qu'était mal mise
Et mon pal'tot qu'était si beau
Et ma casquette de violette
Oh oh j'aime bien ma bouteille
Eh eh le bon vin du matin

.../...

Et mes chaussures qu'étaient trop dures
Et mes chaussettes qu'étaient pas nettes
Et mon cal'çon qu'était trop long
Et ma chemise qu'était mal mise
Et mon pal'tot qu'était si beau
Et ma casquette de violette
Oh oh j'aime bien ma bouteille
Eh eh le bon vin du matin

(Et ma capote toute en plastoque...)

**Dirty Old Town
The Pogues**

I met my love by the gas works wall
Dreamed a dream by the old canal
I kissed my girl by the factory wall

Dirty old town
Dirty old town

Clouds are drifting across the moon
Cats are prowling on their beat
Spring's a girl from the streets at night

Dirty old town
Dirty old town

I heard a siren from the docks
Saw a train set the night on fire
I smelled the spring on the smoky wind

Dirty old town
Dirty old town

I'm going to make me a good sharp axe
Shining steel tempered in the fire
I'll chop you down like an old dead tree

Dirty old town
Dirty old town

Paroliers : Jeremy Max Finer / Shane Patrick Lysaght Macgowan / Philip Chevron / James Thirkhill Fearnley /
Darryl Gatwick Hunt / Andrew David Ranken / Peter Spider Stacey / Terry Woods

Paroles de Whiskey in the Jar © Universal Music Publishing Group

Bella Ciao
Traditionnel italien

El Profesor
Mi son alzado

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

Una mattina mi son alzado
E ho trovato l'invasor
O partigiano, portami via

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

O partigiano, portami via
Ché mi sento di morir
O partigiano
Morir
Ciao, ciao
Morir

Bella ciao, ciao, ciao
O partigiano
O partigiano

Bella ciao, ciao, ciao
E se io muoio da partigiano

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E se io muoio da partigiano
Tu mi devi seppellir
E seppellire lassù in montagna

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E seppellire lassù in montagna
Sotto l'ombra di un bel fior
O partigiano
Morir
Ciao, ciao
Morir
Bella ciao, ciao, ciao
O partigiano
O partigiano

Les filles de Lorient

Ce sont les filles de Lorient, jolies
Ce sont les filles de Lorient
Mon dieu, qu'elles sont jolies, lon là
Mon dieu qu'elles sont jolies.

S'en vont le soir se promener
Le long d'la cale Ory.

En regardant de vers la mer
Elles ont vu trois navires.

Arrive, arrive, beau matelot
J'te souhaite une bonne arrive.

Et si mon mari est dedans
Encore meilleure arrive.

Mais si mon mari n'y est pas
Au diable vos navires.

Ce sont les filles de Lorient
Mon dieu, qu'elles sont jolie

Bro Gozh ma Zadoù

Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir Vro !
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-do.
Dispont kreiz ar brezel, hon tadoù ken mad,
A skuilhas eviti o gwad.

Refrain

O Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro.
Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro.
Ra vezo digabestr ma Bro !

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar
Varzhed,

N'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed,
Pep menez, pep traonienn, d'am c'halon zo
kaer,

Enne kousk meur a Vreizhad taer !

Refrain

Ar Vretoned 'zo tud kalet ha kreñv;
N'eus pobl ken kaloneg a zindan an neñv,
Gwerz trist, son dudius a ziwan eno,
O! pegen kaer ec'h out, ma Bro !

Refrain

Mar d'eo bet trec'het Breizh er brezelioù
braz,

He yezh a zo bepred ken beo ha bizkoazh,
He c'halon birvidik a lamm c'hoazh 'n he
c'hreiz,

Dihunet out bremañ, ma Breizh !